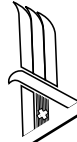




Motorflug-Veteranen des AeCS
Vétérans du Vol à Moteur de l'AeCS
Veterani di Volo a Motore dell'AeCS
Veterans Aviatica a Motor de AeCS



FlightVTR

Periodisches Informationsblatt
Bulletin d'information périodique
N° 18 - Dezember 2010 / Décembre 2010



ÉDITO

Das Wort des Präsidenten

Lieber Mitglieder,

Die Feierlichkeiten zu „100 Jahre Luftfahrt in der Schweiz“ liegen hinter uns. Ueber das ganze Jahr verteilt wurden lokal, regional und national Anlässe und Gedenkfeiern, bis hin zum Flugmeeting in Emmen durchgeführt, um unseren Luftfahrt-Pionieren würdig zu gedenken. Die Aviatik war in unseren Medien fast ein Dauerthema. Erfreulich ist, dass die Berichterstattung grossmehrheitlich positiv ausfiel. Die gesammelten Werke würden wohl einen Bundesordner füllen. Dies hat es in dieser Art seit Jahren nicht mehr gegeben. Ich danke allen unseren Mitgliedern, die aktiv in irgendeiner Form zum Gelingen dieser Feierlichkeiten beigetragen haben sehr herzlich.

Mit dem ersten Testflug von „Solarimpulse“ am 7. April 2010 in Payerne, den nachfolgenden Versuchsflügen und Landungen auf den Flughäfen Genf und Zürich sowie der Homologierung von drei Weltrekorden durch die FAI, hat die Luftfahrt unseres Landes zusätzlich weltweit positive Schlagzeilen gemacht.

Der Dachverband der Schweizerischen Luft- und Raumfahrt „Aerosuisse“ – unsere Vereinigung ist hier auch Mitglied – konnte im zu Ende gehenden Jahr auf dem politischen Parkett wieder einige Erfolge verbuchen. Bei der Behandlung der Teilrevision 1 des Luftfahrtgesetzes haben beide Kammern den zentralen Anliegen der

„Aerosuisse“ zugestimmt. Damit ist die geplante neue Aufsichtsabgabe vom Tisch. „Skyguide“ erhält bessere Rahmenbedingungen und das Parlament hat sich klar für die Nachwuchsförderung und für die Forschung und Entwicklung in der Luftfahrt ausgesprochen. Auch die luftfahrtpolitischen Ziele des Bundesrates können mit dem Inkrafttreten des Luftfahrtgesetzes wieder mit diesem in Einklang gebracht werden.

Für die weitere Zukunft dürfte die Einführung der EASA-Regulierungen (EASA = European Aviation Safety Agency) und deren Anpassung an das Schweizer Recht grosse Veränderungen in vielen Bereichen der Aviatik bringen. Leider dürfte dies mit einem vermehrten administrativen Aufwand und grösserer Regeldichte für die Aktiven verbunden sein.

Immerhin dürfen wir Flieger uns berechnete Hoffnungen machen, dass mit dem Wechsel an der Spitze des EVED, die Schweizer Luftfahrt in der Politik wieder die ihr zustehende und nachgewiesene Bedeutung erhält, indem ein „Bremsen“ durch eine „Lokomotive“ ersetzt wird.

Damit wünsche ich Ihnen und Ihren Familien persönlich, aber auch im Namen des gesamten Vorstandes, ein frohes und besinnliches Weihnachtsfest, verbunden mit den besten Wünschen für ein glückliches und erfolgreiches Neues Jahr 2011. Möge der Start ins zweite Jahrhundert der Schweizer Luftfahrt allen gelingen.
Alfred Ramseyer

Le Mot du Président

Chers membres,

Les festivités qui marquent les «100 ans de l'aviation en Suisse» sont derrière nous. Réparties sur toute l'année, des manifestations tant locales que régionales ou nationales, ont eu lieu avec en point d'orgue le meeting aérien d'Emmen ; afin d'honorer dignement nos pionniers.

L'aviation a presque été un thème permanent dans nos médias. Les relations permanentes avec la plus grande majorité d'entre-elles ont pu être qualifiées de très positives. L'ensemble des matières traitées remplirait facilement un classeur fédéral. Cela n'était plus arrivé depuis des années.

J'en profite pour remercier chaleureusement nos membres qui, dans un domaine ou dans un autre, ont contribué à la réussite de ces festivités.

Le premier vol d'essai du «Solarimpulse» à Payerne, le 7 avril 2010, ainsi que ceux qui suivirent, sur les aéroports de Genève et de Zürich comme d'ailleurs

l'homologation de trois records mondiaux par la FAI, ont eu un retentissement planétaire et fait les gros titres dans la presse mondiale.

L'organisation faîtière suisse de l'aéronautique et de l'aérospatiale «Aerosuisse» - notre association en est membre - a enregistré au cours de cette année à nouveau des succès dans le domaine politique. Lors des discussions de la révision partielle «N° 1» de la loi sur la circulation aérienne, les deux chambres ont accepté les recommandations essentielles émises par «Aerosuisse». « Skyguide» reçoit de nouvelles conditions cadres et le parlement s'est déclaré clairement en faveur d'un encouragement de la relève comme d'ailleurs de la recherche et du développement de la navigation aérienne. Les buts politiques du conseil fédéral, sont revenus en harmonie avec la mise en vigueur de la loi sur la navigation aérienne.

Pour l'avenir, l'introduction des règlements de l'EASA (European Aviation Safety Agency) et leur adaptation au droit suisse signifiera d'importants changements dans le domaine de l'aéronautique. Il est cependant à craindre que cela se traduise par une nouvelle prolifération de règlements pour les utilisateurs.

Néanmoins, nous pilotes, sommes en droit d'espérer qu'avec le changement à la tête du DETEC, l'aviation suisse retrouve sa signification première et fondamentale en considérant qu'une « locomotive» a remplacé un «serre- freins».

Avec ces mots, je vous souhaite, ainsi qu'à vos familles, et au nom du comité, de paisibles fêtes de Noël ainsi que mes meilleurs vœux de bonheur et de succès pour l'année 2011. Que ce départ dans le deuxième siècle de l'aviation suisse vous soit propice.

Alfred Ramseyer / Trad. f. J.-L. Durand

ÉDITO

Chers membres des VVM,

Pour une année chargée en événements nous touchant de près, 2010 fût vraiment l'année de tous les records. L'aviation, qu'elle soit civile - militaire - commerciale ou sportive a été présente dans toute la Suisse par le truchement de très nombreuses manifestations, couvrant toutes les disciplines en passant de la philatélie au modélisme et de la ligne à la voltige sans oublier bien entendu les militaires. Car, notre aviation suisse, qui était à l'honneur en cette année 2010, s'est présentée comme une alerte centenaire.

Cent ans, c'est sans doute beaucoup à l'aune de la vie d'un être humain, mais pas grand chose pour ne pas dire presque rien dans l'évolution culturelle et scientifique de l'histoire de l'humanité. Comme pour faire mentir cette définition, les choses de l'air en général et l'aviation suisse en particulier, ont fait un bond spectaculaire et probablement unique à ce jour dans l'évolution des connaissances humaines et leurs applications pratiques.

Jamais centenaire n'aura été si vigoureux et en pleine santé. Dans cette optique, tout le pays a célébré et littéralement plébiscité notre aviation suisse, somme toute modeste en taille, mais qui se plaça dès les premières tentatives valeureuses et souvent scabreuses de nos pionniers, dans le peloton de tête de cette discipline.

Et c'est, toutes générations et origines culturelles confondues que, pendant cette année 2010, on a ressenti cette osmose si touchante que les suisses et les suissesses ont pour les choses qui les concernent vraiment. L'aviation avec un grand «A» en fait partie. En effet, en dehors de ce monde et de l'aéronautique, qui n'est de fait que sa digne descendante, quelle discipline peut se vanter d'avoir pu montrer à un observateur théorique, certes très-très âgé, mettons cent-dix ans, ses premiers balbutiements avec des caisses faites de bambous et de toile s'appelant déjà aéronefs et nos appareils actuels hypersophistiqués et largement supersoniques. Que dire alors de cette branche, fille du rêve d'Icare comme l'aviation, qu'on nomme astronautique, et qui, en termes de chiffres, de vitesse et de distances doit totalement bouleverser notre observateur centenaire!

Mais redescendons dans les basses couches de l'atmosphère en vous proposant de survoler ensemble cette année exceptionnelle. Comme l'avait demandé en décembre dernier dans le Flight VTR No. 16 notre président Alfred Ramseyer, il attendait de nous tous un engagement réel dans cette magnifique cause qu'est l'aviation suisse, ne nous cachant pas par exemple les conséquences fâcheuses qu'aurait un vote négatif des deux chambres sur le développement de l'aviation en Suisse et demandant à chacun de nous, dans sa sphère d'influence privée ou publique,

de mettre à profit cette année du centenaire pour défendre et promouvoir les ailes suisses et par la même occasion notre association des VVM.

Nous nous y sommes je crois tous attelés avec conviction et selon nos possibilités.

Ce ne sont pas moins de 27 manifestations et rencontres de tous ordres qui se déroulèrent à travers le pays. Je ne serai pas exhaustif mais tiens à mentionner le coup d'envoi donné en janvier 2009 par l'AéCS section de Genève (pionnière en la matière) célébrant son centenaire d'activité aéronautique et qui réunissait sous la houlette de son président Michel Favre plusieurs centaines de membres du Club et de passionnés qui eurent le plaisir d'entendre plusieurs orateurs dont le président du Conseil d'Etat genevois François Longchamp.

Puis ce fut, comme déjà mentionné dans notre précédent bulletin, le succès populaire de l'exposition d'Avenches qui fêtait son héros et premier licencié suisse, Ernest Failloubaz. Le VVM fut engagé, comme vous le savez, à fond dans cette émouvante manifestation. Suivirent : Granges - Lugano - Lausanne - Dübendorf - Gruyère et naturellement Emmen qui, par une météo pas vraiment extraordinaire, donna un spectacle époustouflant à tous les passionnés de Suisse. Enfin, Olten - Bellinzone - Rarogne - et j'en passe. Partout, on a senti une sorte de communion sinon sacrée du moins sentimentale très forte vis à vis de leur «aviation helvétique». Un réel succès à l'honneur de centaines de volontaires et passionnés qui se dépensèrent sans compter avec altruisme et engagement total.

Plus en rapport avec notre activité spécifique, La sortie «course d'école» à Payerne fut un éclatant succès, même si (encore une fois) la météo bien qu'un peu froide et humide n'a pas entamé le moral des troupes.

La démonstration du team des 9 PC 7 de nos forces aériennes a littéralement enthousiasmé tout le monde.

Naturellement, le FA 18, fit grande impression tant par sa puissance et son agilité que par son niveau sonore et l'adresse de son pilote. Quant au Président, très actif au cours de cette année du centenaire des ailes suisses, il s'adressa brièvement à l'assemblée debout sur une chaise pour nous souhaiter la bienvenue et, portant selon ses dires trois casquettes ce jour-là, se définissait comme un homme heureux. Les différentes manifestations de ce jubilé s'étaient déroulées à sa pleine satisfaction, et le nombre des membres ne cessait d'augmenter pour s'approcher des 250. Que vouloir de plus!

Je ne saurais clore ces lignes sans (En tant que genevois) mentionner brièvement une manifestation très sympathique qui s'est déroulée le 28 août à Collonge-Bellerive, sinon directement dans le cadre des VVM, du moins en rapport directe avec cette année de célébration des ailes suisses. En effet, le 28 août 1911, Armand

Dufaux (français d'origine) battait le record du monde de vol de distance (malheureusement non homologué par la FAI de l'époque) en traversant le lac Léman dans sa longueur de Noville (VD) à Collonge-Bellerive (GE) à bord de son «Armand Dufaux IV» équipé du moteur Gnôme Rhône de 50CV. L'AéCS section de Genève avait organisé, conjointement avec la commune de Collonge-Bellerive, cette fête du souvenir en inaugurant une stèle commémorative.

Enfin, je retiendrais que l'aviation en Suisse, dont nous les VVM sommes en quelques sorte les «passeurs» de souvenirs, constatons que le passé a été riche en exploits nombreux et que le futur s'annonce sous des auspices plus qu'encourageantes. Ce n'est pas l'astronote Claude Nicollier qui va nous faire changer d'avis en cette année de célébration du centenaire de l'aviation suisse.

Ceci chers(ères) ami(e)s en guise de conclusion et de vœux sincères pour les fêtes de fin d'année et « longue vie aux ailes suisses» !

Votre rédacteur : Jean-Luc Durand

Editorial

(deutsche Zusammenfassung des französischen Textes)

Liebe Mitglieder der Motorflug-Veteranen,

Das Jahr 2010 stand ganz im Zeichen des 100-jährigen Jubiläums der schweizerischen Luftfahrt und wurde zu einem Rekordjahr, was die Anzahl der fliegerischen Anlässe zur Würdigung des Jubilars betraf.

Von den zivilen, militärischen, gewerbsmässigen, kunstfliegerischen wie sportlichen aeronautischen Aktivitäten bis hin zum Modellflug und der Aerophilatelie waren sämtliche Sparten an den verschiedensten Anlässen vertreten.

Grosse Teile unserer Bevölkerung haben mit ihrer Teilnahme an den Jubiläumsanlässen eine, fast einer Volksabstimmung gleichkommenden Manifestation für die schweizerische Luftfahrt, von den ersten Pionieren bis zu den heutigen Astronauten, an den Tag gelegt.

Ein Querschnitt durch dieses ausserordentliche Jahr begann mit dem Aufruf unseres Präsidenten Alfred Ramseyer an unsere Mitglieder der MFV, sich zahlreich für die Organisation der diversen Anlässe zur Verfügung zu stellen. Dies umsomehr, als noch wichtige Abstimmungen zur schweizerischen Luftfahrt in der grossen und kleinen Kammer unseres Parlamentes bevorstanden. Mit kleinerem und grösserem Engagement unserer Mitglieder fanden insgesamt 27 festliche Veranstaltungen und Zusammenkünfte in der ganzen Schweiz statt.

Mit den Festlichkeiten hat bereits im Januar 2009 die Sektion Genf des Ae.C.S.

angefangen, welche schon zu diesem Zeitpunkt ihren hundertjährigen Geburtstag feiern konnte.

Wie schon in unserem Frühjahresbulletin zu lesen war, hat das eigentliche Jubeljahr in Avenches, als Wiege der schweizerischen Luftfahrt mit einer Ehrung Ernest Failloubaz's, seinen Anfang genommen. Es folgten weitere, diesbezügliche Flugveranstaltungen in Grenchen, Lugano, Lausanne, Dübendorf, Gruyères und als Höhepunkt Emmen, wo das eher marginale Wetter der Begeisterung der zahlreichen Besucher nicht viel anhaben konnte. Danach folgten Olten, Bellinzona und Raron, sowie diverse andere Orte.

Zudem hat unsere Vereinigung anlässlich ihres Herbstausfluges vom 24. September in Payerne dem dortigen Jubiläumsanlass seine Ehre erwiesen. Unter dem weniger günstigen Wetter hat der Enthusiasmus der zahlreichen Besucher kaum gelitten. Siehe dazu auch den Kurzbericht im Innern dieses Heftes.

Als Genfer darf ich auch den kleinen Anlass vom 28. August dieses Jahres in Collonge-Bellerive erwähnen, wo man des Rekordfluges von Armand Dufaux vom 28.08.1911 gedachte. Dufaux flog damals auf einer „Armand Dufaux IV“ mit Gnôme- Rhône Motor von 50 PS, einen inoffiziellen, von der damaligen FAI leider nicht homologierten Distanz-Weltrekord von Noville (VD) entlang des Genfersees nach Collonge-Bellerive (GE).

Die Sektion Genf des Ae.C.S. hat diese Erinnerungsfeier zusammen mit der Gemeinde Collonge-Bellerive und mit der Enthüllung eines Gedenksteines organisiert.

Zusammenfassend schliesse ich mit den Gedanken, dass wir Motorflug-Veteranen unsere Erinnerungen an die zahlreichen, hervorragenden Leistungen in der Luftfahrt mit den besten Wünschen für die nächsten hundert Jahre an die künftigen Generationen weitergeben können.

Zum Jahreswechsel, liebe Mitglieder und Freunde der MFV, entbiete ich Euch meine besten Glückwünsche.

Euer Redaktor :Jean-Luc Durand
(deutsche Zusammenfassung : Armando Baccalà)



WILLI SCHWARZENBACH

Notre ami et membre, Willi Schwarzenbach, nous a laissé à nos réflexes motorisés pour s'envoler une dernière fois, sans bruit, en fervent vélivole qu'il était. C'est la maladie qui l'y a contraint le 20 septembre 2010.

Membre d'honneur de l'AéCS il a, par la richesse de son tempérament, beaucoup apporté à notre aviation, plus particulièrement au vol à voile. Il fut président du groupe vaudois de Montricher comme aussi des vétérans de Suisse. Sans vouloir énumérer ses nombreux engagements et mandats, il a su garder une influence prépondérante dans la sphère aéronautique générale et sportive. A tel point que la FAI lui a décerné, en 1991, le diplôme « Paul Tissandier ». Nous tenons à présenter à son épouse, sa famille et ses amis, notre plus vive sympathie.

Unser Mitglied und Freund Willi Schwarzenbach ist leise, wie er es als Segelflieger auch tat, zu seinem letzten Flug aufgebrochen.

Am 20. September 2010 ist er seiner Krankheit erlegen.

Mit seiner grossen Erfahrung und seinem Temperament hat er unserer Fliegerei und insbesondere dem Segelflug sehr viel gebracht. So war er Präsident der Waadtländer Segelfluggruppe Montricher wie auch der schweizerischen Segelflug-Veteranen. Ohne alle seine zahlreichen, mit Hingabe erfüllten Aufgaben und Mandate aufzuzählen, hat er einen entscheidenden Einfluss auf die Belange der Allgemeinen Luftfahrt und des Luftsportes ausgeübt, was durch die Auszeichnung als Ehrenmitglied des Ae.C.S. gewürdigt wurde.

Seine Verdienste wurden auch von der FAI erkannt, welche ihm 1991 das Diplôme „Paul Tissandier“ verlieh.

Wir sprechen seiner Gemahlin, seiner Familie und seinen Freunden unser herzliches Beileid aus.

*Pour le comité : Gilbert Noël
Übersetzung : Armando Baccalà*



Une première !

Un «Flight Engineer» rejoint les Vétérans du Vol à Moteur de l'AéCS.

Comme le précisent les statuts de notre association : «peuvent devenir membres les pilotes d'aéronefs à moteur ainsi que le personnel de cockpit qui ont obtenu pour la première fois un brevet ou une licence il y a trente ans au moins.» Et Pierre-André Calame fait partie de cette corporation.

Il décroche en effet sa première qualification sur DC-8-53, 62 et 63 le 23 décembre 1975 (Un cadeau de Noël). Pour voir ensuite plus grand et, depuis 1990, sillonner le ciel à bord d'un Boeing 747 «cargo» jusqu'en mars 2007.

Nous lui souhaitons la bienvenue parmi nous et osons espérer qu'il ne sera pas trop seul. Car Il est vrai, qu'en relation avec l'évolution de l'aviation, le siège de mécanicien navigant n'est plus aujourd'hui la place essentielle du cockpit.

Eine Premiere!

Mit Pierre-André Calame ist erstmals ein FE (Flight Engineer/ Bordmechaniker) unserem Verein der Motorflug-Veteranen des Ae.C.S. beigetreten. Wie im Artikel 4 unserer Statuten vorgesehen, können Motorflieger sowie Cockpit-Personal Mitglieder des Vereins werden, die ihren fliegerischen Ausweis erstmals vor mindestens 30 Jahren erworben haben. Pierre-André Calame gehört dieser Sparte an. Er hat seine FE-Qualifikation auf Douglas DC-8-53, 62 und 63 am 23. Dezember 1975 erworben (quasi als Weihnachtsgeschenk). In der Folge hat er 1990 auf Boeing B-747 „Cargo“ umgeschult um bis im März 2007 am Himmel seine Bahnen zu ziehen.

Wir heißen ihn bei uns herzlich willkommen und dürfen hoffen, dass er nicht alleine bleibt; denn mit der Entwicklung in der Luftfahrt ist der Sitz des Bordmechanikers in den heutigen Cockpits verschwunden.

*Gilbert Noël
Übersetzung - Armando Baccalà*

Herbstausflug MFV vom 24. September 2010 in Payerne

Trotz der schlechten Meteo war der Herbstausflug 2010 ein voller Erfolg; die Organisatoren des CentenAir hatten auf der Air Base Payerne ein reichhaltiges Programm auf die Beine gestellt. Wir waren fast hundert VeteranInnen, die an diesem Jubiläumsanlass im Broyetal – der Wiege der Schweizer Luftfahrt – teilgenommen haben. Ein neuer Rekord!

Die Oldtimer im Static Display liessen die „Schönen Alten Zeiten“ aufleben... Alte Erinnerungen wurden rege diskutiert und wieder etwas aufgefrischt. Auch die kulinarische Seite kam nicht zu kurz, obwohl wir wegen dem Demo Programm etwas unter Zeitdruck geraten waren.

Die Höhepunkte des Tages waren die spektakulären Flugvorführungen unserer Kameraden der Luftwaffe, die alle von einer kurzen Meteoberuhigung profitierten. Das PC7 Team war einmal mehr Sonderklasse mit seiner attraktiven und gefälligen Choreographie; die F/A 18 Solo Vorführung zeigte die herausragenden Flugeigenschaften dieses Kampfflugzeuges, die mit grosser Präzision des Demo Piloten geflogen wurde. Kenner haben festgestellt, dass die Modifikation an der Flugsteuerung Manöver erlaubt, die man früher nicht gesehen hat. Aber auch der Super Puma hat mit seiner eindrucklichen Vorführung Bewunderung bei den Zuschauern hervorgerufen.

Diejenigen, die sich Zeit genommen haben, um das vielfältige Angebot der Info- und Ausstellungsstände zu besichtigen, waren beeindruckt durch die Vielfalt und Qualität der Informationen aus dem ganzen Spektrum unserer Luftfahrt.

Grosse Beachtung fand auch die umfangreiche Ausstellung der Luftpostbelange. Die Aerophilatelisten haben viel zum Erfolg dieser historischen Veranstaltung beigetragen. (A propos die Leitung dieses OK's oblag unserem Präsidenten). Wir stellen fest, dass die Luftfahrt auch diese Branche stark beeinflusst hat.

Danke an alle, die unserer Einladung Folge geleistet haben, Wir freuen uns bereits auf den nächsten Herbstausflug.

Ueli Aeschlimann







Sortie d'automne VVM du 24 septembre 2010 à Payerne

Ce jour-là, la météo ne nous a pas gâtés. Mais elle n'a pas réussi à briser le succès attendu de notre sortie d'automne 2010. A cette occasion, les organisateurs du CentenAir avaient élaboré, sur la Base Aérienne de Payerne, un programme d'une richesse exceptionnelle. Et près de cent de nos membres s'étaient déplacés dans la vallée de la Broye, berceau de l'aviation helvétique oblige, pour commémorer cet anniversaire. Un nouveau record !

Le « Static Display », regroupant les « Oldtimers », a été fort couru par ceux que le bon vieux temps, garni d'audacieux souvenirs, continue de faire vibrer. De plus, et malgré la pression horaire relative à la représentation, la partie gastronomique a été très prisée.

Une petite accalmie apparue dans la météo du jour a permis à nos camarades des Forces Aériennes de nous offrir de spectaculaires tableaux.

Clous du spectacle : le team PC7, une fois de plus, dans une impressionnante prestation agrémentée d'une chorégraphie extraordinaire et élégante ; le F/A 18 en solo : une présentation prodigieuse d'un avion de combat aux performances hors du commun, piloté de façon magistrale et dont les connaisseurs ont pu apprécier les modifications apportées aux commandes de vol autorisant des manœuvres inconnues auparavant ; sans oublier le Super Puma qui, par une démonstration remarquable, a fait planer une grande admiration chez les spectateurs.

Pour ceux qui ont pris le temps de visiter les divers stands d'information et de rétrospective en image, ils ont été impressionnés par la variété et la qualité des thèmes touchant notre aviation en général.

L'exposition consacrée au courrier postal aérien a, une fois de plus, ranimé l'intérêt inaltérable des « aéro-philatélistes » pour cette application historique (A propos : notre Président se trouve à sa tête). Ils ont contribué, par leur participation, à sa prospérité. Il est à relever que cette activité-passion a toujours représenté une sérieuse attractivité pour l'aviation.

Merci à tous ceux qui ont donné suite à notre invitation. Nous nous réjouissons déjà de les revoir à la prochaine sortie d'automne.

*Ueli Aeschlimann
trad. f. : G. Noël*



Notre bulletin, le FlightVTR, va se retrouver sous la houlette d'un nouveau rédacteur.

En effet notre ami Jean-Luc Durand a estimé avoir fait son temps au sein des « esprits » multilingues de notre association. Et il a décidé de passer la main. Il est vrai qu'en 2002 déjà, il participait à sa composition comme auteur d'abord et puis plus tard (depuis 2006) comme rédacteur. En rapport avec la géographie linguistique ordinaire de notre Helvétie, il a pensé qu'il serait plus normal de confier cette charge à un de nos membres germanophone.

Le comité accepte, avec regrets, sa décision. Il espère toutefois que, comme promis, il continuera à collaborer à la rédaction française de l'ouvrage. Il tient aussi à le remercier très sincèrement pour son engagement de tous les moments, ainsi que pour le côté inénarrable de ses commentaires.

En remplacement, Armando Baccalà conduira la rédaction de l'œuvre. Il se peut, que la consonance tessinoise de son nom puisse vous surprendre. Mais ne vous inquiétez pas, il a, depuis longtemps, fait ce qu'il fallait pour qu'elle ne lui procure que des aisances de plume supplémentaires. Que le succès l'accompagne dans son œuvre.

Das « Flight VTR », unser Vereins-Bulletin, kommt unter die Ägide eines neuen Redaktors.

Als bisheriger Redaktor sah unser Freund Jean-Luc Durand seine Zeit im Einsatz für den mehrsprachigen Geist im Dienst unserer Vereinigung als erfüllt und hat sich entschlossen den Stab weiterzureichen.

In der Tat hat er bereits 2002, zuerst mit Textbeiträgen und ab 2006 als Redaktor zum Gelingen unseres Organs beigetragen. Unter Berücksichtigung unserer üblichen, helvetischen Sprachgeographie ist er zum Schluss gekommen, dass es naheliegender wäre, diese Aufgabe einem unserer deutsch-sprachigen Mitglieder anzuvertrauen.

Der Vorstand akzeptiert seinen Entscheidung mit Bedauern. Er hofft jedoch, dass Jean-Luc, wie versprochen, weiterhin mit der französischen Redaktion unseres Organs zusammenarbeitet. Der Vorstand möchte es auch nicht unterlassen, ihm für seinen unermüdlichen Einsatz, wie auch für seine unverwechselbaren Kommentare aufrichtig zu danken.

Als Nachfolger wird Armando Baccalà die Redaktion unseres Organs leiten. Es mag sein, dass Sie der Tessiner Klang seines Namens überrascht. Es besteht jedoch kein Grund zur Beunruhigung denn er hat schon lange dafür gesorgt, dass ihm die Mehrsprachigkeit mit Leichtigkeit aus der Feder fließt. Möge der Erfolg ihn bei seiner Aufgabe begleiten.

Pour le comité/für den Vorstand : Gilbert Noël
Übersetzung : Armando Baccalà

Generalversammlung und Herbstausflug 2011

Die Generalversammlung wird am Mittwoch,
den 11. Mai 2011 in Lausanne-Blécherette durchgeführt.

Der Herbstausflug findet am Donnerstag,
den 22. September 2011
auf dem neu geschaffenen Regionalflugplatz
«Aérodrome du Jura» in Bressaucourt statt.

Assemblée Générale et sortie d'automne 2011

*L'Assemblée Générale se tiendra le mercredi 11 mai 2011
à Lausanne-Blécherette.*

*Quant à la sortie d'automne, elle est programmée
le jeudi 22 septembre 2011, sur le tout
nouvel «Aérodrome du Jura» à Bressaucourt.*



P. P.
1636 BROCC

Zutreffendens durchkreuzen - Marquer ce qui convient Mettere una crocetta secondo il caso					
Weggezogen: Nachsendefrist abgelaufen A démenagé: Délai de réexpédition expiré Traslocato: Termine di respedizione scaduto	Adresse ungenügend insuffisante Indirizzo insufficiente	Unbekannt Inconnu Sconosciuto	Annahme verweigert Refusé Respinto	Gestorben Décédé Deceduto	Abgereist ohne Adressangabe Parti sans laisser d'adresse Partito senza lasciare indirizzo

FlightVTR

das Bulletin der MFV

Mitglieder werben Mitglieder!

Überzeugen Sie Ihre Flieger-kollegen/
Innen von den interessanten Zusam-
menkünften mit den Motorflugvetera-
nen.

Wo finde ich die Motorflug-Vete- ranen im Internet?

Entweder über GOOGLE oder direkt
auf: www.mfvs.ch/ unter dem Link
„Veteranen“.

PS: Wir suchen einen Web-Master
zum Auf- und Ausbau einer eigenen
Homepage!

Interessiert? Melden Sie sich bei:

Inputs an Redaktion:

Armando Baccalà
Honeggweg 22
3612 Steffisburg
T: 033 437 7814
F: 033 437 7841
e: aebac@bluewin.ch

FlightVTR

le bulletin des VVM

Les membres recrutent des membres !

Persuadez vos collègues pilotes de
l'intérêt que représente l'association
des vétérans du vol à moteur.

Comment accéder au site VVM sur Internet ?

Soit par GOOGLE ou directement
sur www.mfvs.ch/ via le lien : « Vété-
rans ».

PS: Nous sommes à la recherche
d'un webmaster pour la création et le
développement de notre propre page
internet. Intéressé? Annoncez-vous
chez:

Inputs à la rédaction:

Armando Baccalà
Honeggweg 22
3612 Steffisburg
T: 033 437 7814
F: 033 437 7841
e: aebac@bluewin.ch